

УНИВЕРСАЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ БЛЕНДИНГА

О. А. Хрущева

Оренбургский государственный университет

Поступила в редакцию 19 марта 2010 г.

Аннотация: работа посвящена рассмотрению функционирования блендинга в системах русского и английского языков и выявлению универсальных особенностей производных единиц данного типа.

Ключевые слова: блендинг, структурные, семантические, морфологические, дискурсивные особенности.

Abstract: the article presents the analysis of blending functioning in the Russian and English languages. The aim of the study is to describe universal characteristics of lexical units of the given type.

Key words: blending, structural, semantic, morphological, discourse peculiarities.

Исследование проведено на материале корпуса блендов, в состав которого вошли более 1000 единиц английского языка и 350 единиц русского языка из различных источников, в числе которых следует назвать произведения художественной литературы, публицистические издания, ресурсы сети Интернет, телевизионные передачи, рекламную продукцию, а также речь индивидуальных носителей.

Кроме того, необходимо отметить наличие в корпусе 15 производных единиц, в структуре которых присутствуют элементы как английского, так и русского языков. Причем разноязычные корреляты бленда находят непосредственное отражение и в семантическом наполнении производной единицы:

вечегreenка < green + вечеринка (рекламная акция производителей пива «Tuborg») [1];

LEDовое шоу < LED + ледовое шоу (компания по производству LED-телевизоров выступила в качестве спонсора шоу «Ледниковый период»);

Новый год принос'ЕЕД подарки < приносит + С'ЕЕД (реклама автомобиля KIA С'ЕЕД).

Анализ характеристик блендов в русском и английском языках проводился в структурном, семантическом, морфологическом и дискурсивном аспектах. В результате анализа были выявлены модели и типы блендов, типичные для указанной пары языков, что свидетельствует об универсальности данных категорий.

На первом этапе исследования нами была проведена классификация разнообразных подвидов блендов, на основании которой был сделан вывод о том, что в процессе образования данных единиц должны наблюдаться два процесса – усечение и объединение компонентов, причем в случае объединения исходных

форм путем наложения процесс усечения не задействуется. В итоге было сформулировано определение блендинга, согласно которому бленд образуется в результате взаимодействия двух или более исходных единиц, которые проходят процесс усечения и объединяются в единую лексему либо имеют схожие фрагменты в своей структуре и объединяются путем наложения.

Определение блендинга предоставило возможность с точностью выявлять бленды из ряда единиц, обладающих схожими структурными особенностями, что впоследствии значительно облегчило процесс описания универсальных характеристик блендов.

Одной из универсалий, присущих блендам английского и русского языков, выступают принципы образования производных единиц этого типа, несмотря на то, что, по мнению ряда исследователей, данному процессу не присущи какие-либо правила и модели образования производных по причине того, что бленды возникают по воле носителей языка в определенной речевой ситуации. Так, Г. Кэннон отмечает, что «бленды являются одной из наиболее непредсказуемых категорий словообразования» [2, с. 744]. Гипотеза заключается в том, что анализ коррелятов бленда позволит предсказать фонологические характеристики производной единицы, т.е. линейную протяженность, слоговую структуру и звуковое оформление.

Принимая во внимание то, что в большинстве случаев результатом объединения коррелятов становится одно единственное блендинговое образование с уникальной структурой и значением, за исключением ряда примеров, когда на базе двух коррелятов возникают два возможных варианта блендов, сосуществующих в языке: tigon < tiger + lion, liger < lion + tiger, «гибрид тигра и льва», можно предположить, что образование блендов происходит не в результате

случайности, а в результате действия определенных принципов, которые, в свою очередь, отвечают двум тенденциям, в некоторой степени противоречащим друг другу. Согласно первой тенденции, корреляты в процессе усечения и объединения должны обрести структуру цельноформленного слова, линейная протяженность которого не должна превышать соответствующий показатель коррелята. Вторая тенденция связана с прагматическими функциями блендинга: бленды, часто выступающие в качестве образцов языковой игры и используемые для достижения юмористического эффекта, должны обладать особой структурой, которая станет своего рода разгадкой сложившейся речевой ситуации. Для обеспечения содержательной прозрачности бленда в структуре производного, по возможности, должны быть сохранены осколки коррелятов максимальной линейной протяженности.

Бленд возникает на базе взаимодействия слов-коррелятов, которые способствуют формированию структуры и содержания производной единицы. Семантические отношения между коррелятами предопределяют порядок следования элементов в бленде: при наличии главного и зависимого слов последнее занимает первую позицию; при равнозначности коррелятов решающую роль играют фонологические законы, обеспечивающие благозвучность производной.

Оптимизация требований цельноформленности и прозрачности приводит к тому, что количество слогов в бленде в большинстве случаев идентично наиболее протяженному корреляту. В тех случаях, когда корреляты бленда обладают равной линейной протяженностью, основным принципом становится сохранение максимального количества сегментного материала исходных форм в производной. Причем данный принцип определяет оптимальный порядок следования элементов в структуре бленда, обеспечивая прозрачность семантики.

Универсальные структурные особенности блендов подразумевают образование производных единиц, как правило, на базе двух коррелятов, хотя несколько образцов трехэлементных блендов также наличествуют в корпусе как русского, так и английского языков:

Intelevisonary < Intel + television + visionary, газетный заголовок [3, с. 120];

павлевазмей < павлин + лев + змей [4, с. 11].

Взяв за основу классификацию, предложенную Ю. А. Жлуктенко, согласно которой выделяются полные (соединение начального фрагмента одного исходного слова с конечным фрагментом второго), частичные (соединение усеченного фрагмента основы первого исходного слова с полной основой второго) и гаплогические бленды (соединение компонен-

тов с их наложением друг на друга на стыке), мы подсчитали, что в корпусе примеров английского и русского языков наибольшее распространение получают полные и гаплогические единицы; в английском языке их число составляет 34,9 % и 39,5 % соответственно, а в русском языке – 36,4 % и 36,3 %.

Бленды, как полноценные лексические единицы, обладают определенным набором морфологических признаков, состав которых варьируется в зависимости от частеречной принадлежности производной. Следует подчеркнуть превалирование имен существительных в корпусе примеров рассматриваемой пары языков, хотя такие части речи, как глагол, прилагательное и наречие, также представлены.

Бленды, относящиеся к классу существительных, обладают всеми типичными характеристиками указанной части речи, к которым относятся категория числа, категория рода, падежные формы. В английском и русском языках категория числа для блендов образуется стандартным способом, т. е. путем прибавления соответствующих флексий к главному компоненту бленда, в роли которого обычно выступает финальный коррелят. Грамматическая категория рода, как известно, в английском языке отсутствует, а в русском языке род бленда определяется по основному слову коррелята: выдвигенщина < выдвигенец + женщина относится к женскому роду; львигр < лев + тигр – мужской род; дедство < дед + детство – средний род. Ряд падежных форм русского языка всецело воспроизводится в блендинговых образованиях. С. Кирсанов писал в своем стихотворении о дирижабле «Дирижаворонок, дирижабрами дыша, дирижаблоком повис», употребляя формы именительного и творительного падежей [5]. В английском языке падежная система представлена двумя опциями – номинативным и притяжательным падежами, способы реализации которых сохраняются в блендах; для номинативного падежа применяется нулевое окончание 's: a geep – geep's/geeps' (geep < goat + sheep, «гибрид козы и овцы»).

Анализ примеров блендинговых образований в плане содержания показал, что формирование лексического значения указанных единиц происходит в соответствии с определенными моделями. Корпус блендов английского и русского языков рассматривался на фоне семантических моделей блендов, которые были предложены А. П. Прокопец, в числе которых выделяются:

- 1) конкретизация общей семы;
- 2) поляризация дифференциальных сем;
- 3) метафоризация доминирующей семной структуры;
- 4) объединение семных структур коррелятов;
- 5) уточнение доминирующей семной структуры;

б) мена гипосемы доминирующей семной структуры;

7) наведение периферийных ассоциативных сем [6].

Каждая из приведенных моделей находит воплощение в ряде единиц соответствующих корпусов, что позволяет сделать вывод об универсальном характере выделенных моделей. Однако следует отметить, что распространенность той или иной модели варьируется в зависимости от языка: в корпусе блендов русского языка превалируют единицы, образованные посредством замены гипосемы доминирующей семной структуры, в то время как в английском языке распространенным способом образования лексического значения блендов выступает объединение семных структур коррелятов. В равной степени продуктивной моделью для рассматриваемой пары языков является уточнение доминирующей семной структуры.

В ряду общих для рассматриваемой пары языков особенностей блендов следует выделить дискурсивную универсальность, характерную для данных единиц. Бленды служат потребностям научного сообщества для обозначения новых понятий и сущностей, являются одним из способов проявления авторского словотворчества в художественной литературе, получают все большее распространение в публицистических произведениях благодаря своей

экспрессивности, новизне формы и содержания.

Нами были изучены структурные, семантические, морфологические и дискурсивные особенности блендов в русском и английском языках. В результате сопоставительного анализа единиц соответствующей пары языков нам удалось выявить универсальные модели и характеристики производных данного словообразовательного типа.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Василенко Е. А.* Основные способы образования новых слов в языке рекламы / Е. А. Василенко, Э. С. Денисова. – Режим доступа: http://conference.kemsu.ru/GetDocs/File?id=14804&table=papers_file&type=1&conn=confDB
2. *Cannon G.* Blends in English word formation / G. Cannon // *Linguistics*. – 1986. – № 24. – P. 725–753.
3. *Lehrer A.* Blendalicious / A. Lehrer // *Lexical Creativity, Texts and Contexts*. Edited by Judith Munat. University of Pisa. John Benjamins Publishing Company. – Amsterdam ; Philadelphia, 2007. – P. 115–133.
4. *Вознесенский А. А.* Стихотворения / А. А. Вознесенский. – М. : Профиздат, 2001. – 304 с.
5. *Кирсанов С. И.* Однажды завтра : стихи, поэмы / С. И. Кирсанов. – М. : Сов. писатель, 1964. – 176 с.
6. *Прокопец А. П.* Семантические модели словообразовательных контаминантов / А. П. Прокопец // *Учен. зап. Таврического национального университета им. В. И. Вернадского. Серия: Филология*. – 2006. – № 3, т. 19 (58). – С. 140–146.

Оренбургский государственный университет

Хрущева О. А., ассистент кафедры английской филологии и методики преподавания английского языка, соискатель кафедры теории языка Челябинского государственного университета

E-mail: oksanakhrushcheva@rambler.ru

Тел.: 8-987-852-09-97

Orenburg State University

Khrushcheva O. A., Assistant Lecturer, Department of English Philology and Methodology, Post-graduate Student of Language Theory Department, Chelyabinsk State University

E-mail: oksanakhrushcheva@rambler.ru

Tel.: 8-987-852-09-97